



QUÈ CAL SABER?

VACIL·LACIONS EN LA TRANSCRIPCIÓ DE LA LLETRA GREGA KAPPA

En els termes científics d'origen grec, la lletra kappa es transcriu amb una *c*, amb la qual cosa la pronúncia d'aquesta lletra en el terme català canvia depenent de si va seguida d'una *e* o una *i* o bé d'una *a*, una *o* o una *u* (sona com una essa sorda o com una *k*, respectivament). En altres llengües, com ara l'anglès, la kappa de vegades es transcriu amb una *k* davant *e* o *i*, per preservar la pronúncia etimològica, i llavors el terme transcrit resulta diferent del català. Atesa la influència que té l'anglès en l'àmbit de les ciències biomèdiques, els termes anglesos i els catalans sovint s'interfereixen. Heus ací una llista d'alguns termes que són afectats per aquestes regles de transcripció i que són susceptibles de ser escrits o pronunciats erròniament per influència de l'anglès (indiquem entre parèntesis alguns dels múltiples mots formats amb prefixos o formes prefixades començats per aquesta lletra).

Web de QUÈ CAL SABER?
<http://www.iecat.net/scb/saber.htm>

<i>Català</i>	<i>Anglès</i>
ceratina ¹	keratin
cetona (cetosi)	ketone (ketosis)
cinasa ²	kinase
cinestèsia	kinesthesia
cinina (cininogen)	kinin (kininogen)
cinètic (cinetosi)	kinetic (kinetosis)
citocina	cytokine
quimiocina (quimiocinesi)	chemokine (chemokinesis)

1. També hi ha la forma secundària *queratina*.
2. També hi ha la forma secundària *quinasa* (vegeu el número 153).